



Instituto Universitario
de Estudios Irlandeses
AMERGIN
Universidad da Coruña



ISTRAD
INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS
LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN

TERMINKALENDER

(STUDIENJAHRE 2014-2015 / 2015-2016)

NORMALER STUDIENVERLAUF

VERSAND-NR. / KURS	FACH / INHALT	VERSAND DER UNTERLAGEN	ABGABE DER AUFGABEN UND/ODER ÜBERSETZUNGEN	RÜCKGABE DER KORREKTUREN
VERSAND DER MATERIALIEN 00	Einleitende Übersetzungsübung: Herkömmliche Übersetzung vs. Übersetzung im Bereich der Neuen Technologie	15. bis 30. November 2014	15. Januar 2015	31. Januar 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 01 K1 Übersetzen, neue Technologien und Transkulturation	Übersetzen: Theorie und Methoden	15. bis 30. November 2014	31. Januar 2015	15. Februar 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 02 K1 Übersetzen, neue Technologien und Transkulturation	Übersetzen und Transkulturation	15. bis 30. November 2014	31. Januar 2015	15. Februar 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 03 K2 Theorie und Praxis der Fachübersetzung	Übersetzen von Software, Spielen und Multimedia	15. bis 30. November 2014	15. Februar 2015	28. Februar 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 04 K2 Theorie und Praxis der Fachübersetzung	Rechtschreibung und Grammatik für Übersetzer	15. bis 30. November 2014	15. Februar 2015	28. Februar 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 05 K3 Übersetzung von Webseiten	MÜ- und CAT-Tools (Die MÜ. Programme, Funktionsweise und Merkmale)	15. bis 31. Dezember 2014	28. Februar 2015	15. März 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 06 K3 Übersetzung von Webseiten	MÜ- und CAT-Tools (Die Vorbereitung von Sprache)	15. bis 31. Dezember 2014	28. Februar 2015	15. März 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 07 K3 Übersetzung von Webseiten	MÜ- und CAT-Tools (Die Nachbearbeitung von Sprache)	15. bis 31. Dezember 2014	28. Februar 2015	15. März 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 08 K3 Übersetzung von Webseiten	MÜ- und CAT-Tools (Die CAT. Programme, Funktionsweise und Merkmale. Erstellung und Benutzung von Translation Memories)	15. bis 31. Dezember 2014	15. März 2015	31. März 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 09 K3 Übersetzung von Webseiten	MÜ- und CAT-Tools (Zusätzliche Tools für CAT-Programme. Funktionen)	15. bis 31. Dezember 2014	15. März 2015	31. März 2015

VERSAND-NR. / KURS	FACH / INHALT	VERSAND DER UNTERLAGEN	ABGABE DER AUFGABEN UND/ODER ÜBERSETZUNGEN	RÜCKGABE DER KORREKTUREN
VERSAND DER MATERIALIEN 10 K3 Übersetzung von Webseiten	Übersetzung und Lokalisierung von Webinhalten (GILT. Einführung in die Lokalisierung von Webseiten)	15. bis 31. Januar 2015	31. März 2015	15. April 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 11 K3 Übersetzung von Webseiten	Übersetzung und Lokalisierung von Webinhalten (HTML-Sprache I: Gebrauch von Tags und Attributen. Erstellung von Webseiten)	15. bis 31. Januar 2015	31. März 2015	15. April 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 12 K3 Übersetzung von Webseiten	Übersetzung und Lokalisierung von Webseiten (HTML-Sprache II: Analyse des Quelltextes und Erkennung der übersetzbaren Elemente)	15. bis 31. Januar 2015	31. März 2015	15. April 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 13 K3 Übersetzung von Webseiten	Übersetzung und Lokalisierung von Webseiten (Software zur Hilfe bei der Lokalisierung: Zählen und Rechnungsstellung)	15. bis 31. Januar 2015	15. April 2015	30. April 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 14 K3 Übersetzung von Webseiten	Übersetzung und Lokalisierung von Webseiten (CAT-Tools und Übersetzung von Webseiten)	15. bis 31. Januar 2015	15. April 2015	30. April 2015
ÜBERSETZUNG VON SOFTWARE UND MULTIMEDIAPRODUKTEN				
VERSAND DER MATERIALIEN 15 K4 Lokalisierung von Software und Videospiele	Software-Lokalisierung (Einführung in die Programmiersprache. Vorgang, Elemente und Phasen der Software-Lokalisierung)	15. bis 28. Februar 2015	30. April 2015	15. Mai 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 16 K4 Lokalisierung von Software und Videospiele	Software-Lokalisierung (Allgemeine Richtlinien. Kompilieren und Dekompilieren)	15. bis 28. Februar 2015	30. April 2015	15. Mai 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 17 K4 Lokalisierung von Software und Videospiele	Software-Lokalisierung (Lokalisierungshilfen und -software)	15. bis 28. Februar 2015	15. Mai 2015	31. Mai 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 18 K4 Lokalisierung von Software und Videospiele	Software-Lokalisierung (Übersetzung von Mobile Apps)	15. bis 28. Februar 2015	15. Mai 2015	31. Mai 2015

VERSAND-NR. / KURS	FACH / INHALT	VERSAND DER UNTERLAGEN	ABGABE DER AUFGABEN UND/ODER ÜBERSETZUNGEN	RÜCKGABE DER KORREKTUREN
VERSAND DER MATERIALIEN 19 K4 Lokalisierung von Software und Videospielen	Lokalisierung von Videospielen (Videospiele und GILT. Lokalisierungsvorbereitung und -vorgang. Lokalisierung von Komponenten)	15. bis 31. März 2015	31. Mai 2015	15. Juni 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 20 K4 Lokalisierung von Software und Videospielen	Lokalisierung von Videospielen (Lokalisierung der Audiokomponenten: Untertitelung und Synchronisierung)	15. bis 31. März 2015	31. Mai 2015	15. Juni 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 21 K4 Lokalisierung von Software und Videospielen	Lokalisierung von Videospielen (Lokalisierung der Dokumentation, der Hülle und der Webseite)	15. bis 31. März 2015	15. Juni 2015	30. Juni 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 22 K4 Lokalisierung von Software und Videospielen	Lokalisierung von Videospielen (Testphase)	15. bis 31. März 2015	15. Juni 2015	30. Juni 2015
ÜBERSETZUNG VON SOFTWARE UND MULTIMEDIAPRODUKTEN				
VERSAND DER MATERIALIEN 23 K5 Terminologie und Terminologieverwaltung	Terminologieverwaltung (1. Themenbereich: Konzepte und Begriffe. Concept-Maps)	15. bis 30. April 2015	15. Juli 2015	31. Juli 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 24 K5 Terminologie und Terminologieverwaltung	Terminologieverwaltung (1. Themenbereich: Erstellung von Glossaren)	15. bis 30. April 2015	15. Juli 2015	31. Juli 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 25 K5 Terminologie und Terminologieverwaltung	Terminologieverwaltung (2. Themenbereich: Tools der Lexik-Analyse)	15. bis 30. April 2015	15. Juli 2015	31. Juli 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 26 K5 Terminologie und Terminologieverwaltung	Erstellung und Pflege von Terminologie-Datenbanken (1. Themenbereich: Arbeit des Terminografen und Erstellung von Terminologie-Einträgen)	15. bis 31. Mai 2015	15. September 2015	30. September 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 27 K5 Terminologie und Terminologieverwaltung	Erstellung und Pflege von Terminologie-Datenbanken (2. Themenbereich: Software zur Erstellung von Terminologie-Datenbanken)	15. bis 31. Mai 2015	15. September 2015	30. September 2015
ÜBERSETZUNG VON SOFTWARE UND MULTIMEDIAPRODUKTEN				

VERSAND-NR. / KURS	FACH / INHALT	VERSAND DER UNTERLAGEN	ABGABE DER AUFGABEN UND/ODER ÜBERSETZUNGEN	RÜCKGABE DER KORREKTUREN
VERSAND DER MATERIALIEN 28 K6 Lokalisierungstechnik	Computerlinguistik und Programmiersprache (Software-Techniken und -lokalisierung: die objektorientierte Sprache - Java)	15. bis 30. Juni 2015	15. Oktober 2015	31. Oktober 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 29 K6 Lokalisierungstechnik	Computerlinguistik und Programmiersprache (Software-Techniken und -lokalisierung: Lokalisierung von Hilfedateien)	15. bis 30. Juni 2015	15. Oktober 2015	31. Oktober 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 30 K6 Lokalisierungstechnik	Erstellung und Übersetzung von Webinhalten (Aufbau einer Webseite und Übersetzung der Textelemente)	15. bis 31. Juli 2015	15. November 2015	30. November 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 31 K6 Lokalisierungstechnik	Erstellung und Übersetzung von Webinhalten (Lokalisierungsprogramme und -tools: Lokalisierung von Bildern)	15. bis 31. Juli 2015	15. November 2015	30. November 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 32 K6 Lokalisierungstechnik	Erstellung und Übersetzung von Webinhalten (Lokalisierungsprogramme und -tools: Lokalisierung von Animationen)	15. bis 31. Juli 2015	15. November 2015	30. November 2015
ÜBERSETZUNG VON SOFTWARE UND MULTIMEDIAPRODUKTEN				
VERSAND DER MATERIALIEN 33 K7 Management von Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten	Projektmanagement von Übersetzungen und Lokalisierung (Projektmanagement, Arbeitsablauf, Profil und Tätigkeiten)	15. bis 30. September 2015	15. Dezember 2015	31. Dezember 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 34 K7 Management von Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten	Projektmanagement von Übersetzungen und Lokalisierung (Kosten und Tarife)	15. bis 30. September 2015	15. Dezember 2015	31. Dezember 2015
VERSAND DER MATERIALIEN 35 K7 Management von Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten	Hilfetools beim Projektmanagement (Management-Techniken, Software für Projektmanagement)	15. bis 31. Oktober 2015	15. Januar 2016	31. Januar 2016
VERSAND DER MATERIALIEN 36 K7 Management von Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten	Hilfetools beim Projektmanagement (kostenlose Management-Tools: Xbench)	15. bis 31. Oktober 2015	15. Januar 2016	31. Januar 2016
ÜBERSETZUNG VON SOFTWARE UND MULTIMEDIAPRODUKTEN				

VERSAND-NR. / KURS	FACH / INHALT	VERSAND DER UNTERLAGEN	ABGABE DER AUFGABEN UND/ODER ÜBERSETZUNGEN	RÜCKGABE DER KORREKTUREN
VERSAND DER MATERIALIEN 37 PRAKTISCHES PROJEKT	PRAKTISCHES PROJEKT	1. bis 15. Februar 2016	15. Mai 2016	31. Mai 2016